

Gliederung des Registers

Das Register 2002 besteht aus 4 Teilen:

- 1.) Das *Allgemeine Register nach Autoren* enthält alle Beiträge, die im Jahr 2002 mit großer Titulung erschienen sind, die wiederkehrenden Rubriken und einige ausgesuchte Beiträge mit kleiner Titulung, sortiert nach Verfasser.
- 2.) Das *Allgemeine Register nach Sachgebieten* sortiert die gleichen Beiträge nach Sachgebieten.
- 3.) Das *Rezensionsregister nach Autor des besprochenen Werkes* listet Rezensionen und Besprechungen von CD-ROMs, Wörterbüchern, und anderen Werken auf. Sie sind nach dem Namen des (ersten) Autors des besprochenen Werkes sortiert.
- 4.) Das *Rezensionsregister nach Verfasser* hat denselben Umfang und ist nach Namen des Verfassers der Rezension sortiert.

Schwerpunkthemen 2002

- 1/2002 Dolmetschen im Krankenhaus
 2/2002 Normungswesen
 3/2002 Lexikographie
 4-5/2002 Translations Memories
 6/2002 Maschinelle Übersetzung

Allgemeines Register nach Autoren

In-Kyoung **Ahn**

Adel oder Fußvolk? Dolmetscher in Korea, 2/2002, S. 15

Birgit **Apfelbaum**/Alexander **Bischoff**
Dolmetschtraining als Kommunikationstraining: Anwendungen neuerer Forschungsergebnisse zu Dolmetscheinsätzen im Gesundheitswesen, 1/2002, S. 12

Reiner **Arntz**

Zwischen Terminologievergleich und Rechtsvergleich: das Rechtswörterbuch, 3/2002, S. 27

Josef **Aumiller**

Zur Behandlung von Patienten mit geringen Deutschkenntnissen – Ein Beitrag aus ärztlicher Sicht, 1/2002, S. 28

Alexander **Bischoff**/Birgit **Apfelbaum**
Dolmetschtraining als Kommunikationstraining: Anwendungen neuerer Forschungsergebnisse zu Dolmetscheinsätzen im Gesundheitswesen, 1/2002, S. 12

Achim **Blatt**

Maschinelle Übersetzung bei der Europäischen Kommission, 6/2002, S. 8

Anselm **Blocher**/Reinhard **Karger**/Norbert **Reithinger**

Maschinelles Dolmetschen und Multimodale Interaktion, 6/2002, S. 31

Jennifer **Brundage**

Maschinelle Übersetzung – Nur ein Spielzeug oder wirklich von Nutzen?, 6/2002, S. 14

Martina **Bungert-Heien**

Dolmetschen & Übersetzen: Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts, 1/2002, S. 55

Nicole **Carnal**

Der Schweizerische Übersetzer, Terminologen- und Dolmetscher-Verband ASTTI, 6/2002, S. 41

Ulrich **Daum**

Die inhaltlichen Änderungen des Schuldrechts, 2/2002, S. 20

BDÜ-Ehrengericht zur Ausschlussmöglichkeit wegen unehrenhaften Verhaltens, 6/2002, S. 79

Marie-Jeanne **Derouin**

Der Wandel der beruflichen Anforderungen in einer Fachwörterbuchredaktion – Vom traditionellen Wörterbuchverlag zum Content Provider, 3/2002, S. 16

Наталья **Кудрякова**, Митя **Морозов**
Как Джордан превратился в китайца 6/2002, S. 59

Karl-Heinz **Freigang**

Das Thema: Dolmetschen im Krankenhaus, 1/2002, S. 5

TRANSIT Satellite PE – kostenloses Translation-Memory-Tool von STAR, 2/2002, S. 25

Extreme... (Editorial), 3/2002, S. 1

eTerminology - Professionelle Terminologearbeit im Zeitalter des Internet, 3/2002, S. 59

Das Thema: Maschinelle Übersetzung, 6/2002, S. 5

Karl-Heinz **Freigang**/Uwe **Reinke**
Gedächtnisstützen – Integrierte Übersetzungssysteme, 4-5/2002, S. 5

Marktübersicht über Translation-Memory-Tools, 4-5/2002, S. 6

Wirtschaftliche und qualitätsbezogene Aspekte der Nutzung von Translation-Memory-Systemen, 4-5/2002, S. 39

Gabriele **Gockel**/Thomas **Wollermann**
Historischer Durchbruch – Neues Urhebervertragsrecht verabschiedet, 2/2002, S. 18

Urhebervertragsrecht – nach der Verabschiedung ist vor der Umsetzung. Zum Stand der Dinge, 6/2002, S. 45

Cornelia **Groethuysen**/Monika **Laarmann**
Gabi Grojer: Schwerpunkt Praxisnähe, 2/2002, S. 47

Michael **Fuchs**: *Konferenzdolmetscher in Brüssel*, 3/2002, S. 45

Margaret **Marks**: *Eine Frau vom Fach*, 4-5/2002, S. 67

Lisa **Phillips**: *Studentin am Monterey Institute of International Studies*, 6/2002, S. 49

Marina **Guthart**/Ingrid **Eberwein-Hetz**/Marina **Renner**
Übersetzertreffen zur russischen Rechts-terminologie, 3/2002, S. 62

Marina **Guthard**/Rolf **Junghanns**/Marina u. Thomas **Stiehler**
Russisch-Wortbörse, 1/2002, S. 61; 2/2002, S. 53; 3/2002, S. 60; 4-5/2002, S. 73; 6/2002, S. 54

Johann **Haller**
Maschinelle Übersetzung und Sprachtechnologie, 6/2002, S. 25

Susanne **Hauptmann**
Das ideale zweisprachige Rechtswörterbuch – aus der Sicht des Benutzers und aus der Sicht des Verlags, 3/2002, S. 33

Ralf **von der Heiden**
Wenn der Dolmetscher oder Übersetzer ausfällt, 2/2002, S. 17

Helke **Heino**
Erfolgreiche 1. ADÜ-Nord-Konferenz in Lüneburg, 3/2002, S. 58

Gottfried **Herzog**
DIN 2336 und ISO 1951 – Internationale Normungsvorhaben zur Darstellung von Einträgen in Fachwörterbüchern und Terminologiedatenbanken, 3/2002, S. 26

Helga **Holter**
EIPA – Europa auf der Spur, 1/2002, S. 45

Rolf **Junghanns**
Russische Wissensportale, 4-5/2002, S. 75

Das älteste Buch Russlands, 6/2002, S. 56

Rolf **Junghanns**/Marina u. Thomas **Stiehler**/Marina **Guthard**
Russisch-Wortbörse, 1/2002, S. 61; 2/2002, S. 53; 3/2002, S. 60; 4-5/2002, S. 73; 6/2002, S. 54

Reinhard **Karger**/Anselm **Blocher**/Norbert **Reithinger**
Maschinelles Dolmetschen und Multimodale Interaktion, 6/2002, S. 31

Dorothea **Kramer**
Russisch-Weiterbildung für Übersetzer an der Moskauer Lomonossow-Universität, 4-5/2002, S. 77

Monika **Laarmann**/Cornelia **Groethuysen**
Gabi Grojer: Schwerpunkt Praxisnähe, 2/2002, S. 47

Michael **Fuchs**: *Konferenzdolmetscher in Brüssel*, 3/2002, S. 45

Margaret **Marks**: *Eine Frau vom Fach*, 4-5/2002, S. 67

Lisa **Phillips**: *Studentin am Monterey Institute of International Studies*, 6/2002, S. 49

Luis **Ledesma**
Anspruch auf Dolmetscher ergibt sich aus der Europäischen Menschenrechtskonvention, 1/2002, S. 51

Erich **Lück**
Aktuelles aus der Wörterbuchecke, 1/2002, S. 64; 2/2002, S. 61; 3/2002, S. 77; 4-5/2002, S. 82; 6/2002, S. 64

Giorgio **Mauro**
Der Mann, der die Wörter liebt, 3/2002, S. 5

Translatorem memorem esse oportet (Editorial), 4-5/2002, S. 1

Bernd **Meyer**
Mehrsprachigkeit in deutschen Krankenhäusern: Erfahrungen aus dem Forschungsprojekt ‚Dolmetschen im Krankenhaus‘, 1/2002, S. 7

Katharina **Müller**
Auftrag per Internet – und keine Bezahlung für geleistete Arbeit, 3/2002, S. 54

„Versuchen Sie doch mal, mich zu verklagen“, 4-5/2002, S. 60

Astrid **Münzenmaier**
Auftraggeber mit Burn-out-Syndrom, 6/2002, S. 47

David **Orpin**
Muss es immer Diplom sein? – Ein Diskussionsbeitrag zum Thema „Quereinsteiger“, 1/2002, S. 53

Henry **Pavlovich**
The Institute of Linguists, 1/2002, S. 48

Franz **Pöchlhacker**
Dolmetschen im Wiener Gesundheitswesen: Bedarf und Beruf, 1/2002, S. 21

Uwe **Reinke**
Das Bild hängt schief (Editorial), 1/2002, S. 1

Keine Hexerei – Alchemy Catalyst 4.0 „spricht“ XML und Trados Workbench, 1/2002, S. 35

Frühlingsgewächse... (Editorial), 2/2002, S. 1

Terminologiemangement in modernen Übersetzungsumgebungen – Was leisten die Terminologiekomponenten von Translation Memories und Lokalisierungstools?, 2/2002, S. 32

Jenseits von STAR, TRADOS & Co, 4-5/2002, S. 34

Der Heilige Luke oder die Weihnachtsgeschichte einmal anders (Editorial), 6/2002, S. 1

Uwe **Reinke**/Karl-Heinz **Freigang**
Gedächtnisstützen – Integrierte Übersetzungssysteme, 4-5/2002, S. 5

Marktübersicht über Translation-Memory-Tools, 4-5/2002, S. 6

Wirtschaftliche und qualitätsbezogene Aspekte der Nutzung von Translation-Memory-Systemen, 4-5/2002, S. 39

Norbert **Reithinger**/Reinhard **Karger**/Anselm **Blocher**
Maschinelles Dolmetschen und Multimodale Interaktion, 6/2002, S. 31

Werner **Ringling**
«Форточки» – Windows auf Russisch, 2/2002, S. 54

Corinna **Schlüter-Ellner**
Neue Begriffe im Zivilprozessrecht, 2/2002, S. 22

Peter A. **Schmitt**
Kultur im Fachwörterbuch, 4-5/2002, S. 49

Birgit **Schüller**
Wie komme ich doch noch an mein Geld?, 4-5/2002, S. 58

Marina u. Thomas **Stiehler**/Rolf **Jung-hanns**/Marina **Guthard**
Russisch-Wortbörse, 1/2002, S. 61; 2/2002, S. 53; 3/2002, S. 60; 4-5/2002, S. 73; 6/2002, S. 54

Dörte **Stielow**
Bericht über die AOMV von 12.–13.10. in Wittenberg, 6/2002, S. 78

Christoph **Stoll**
Terminologiesysteme für Simultandolmetscher, 3/2002, S. 47

Radegundis **Stolze**
XVI. F.I.T.-Kongress, 4-5/2002, S. 71

Wolfgang **Sturz**
Normungswesen für die Übersetzungsindustrie – ein Überblick, 2/2002, S. 5

Katharina **Trifterer**
Jahresmitgliederversammlung des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer in Augsburg, 3/2002, S. 90

Karl-Heinz **Trojanus**
Wörterbuch und CD-ROM – die ideale Kombination – Ein Plädoyer für die CD-ROM, 3/2002, S. 6

Anspruch und Wirklichkeit – Ein automatisches Übersetzungsprogramm aus der Nähe betrachtet, 6/2002, S. 19

Neuerscheinungen auf CD-ROM, 1/2002, S. 75; 2/2002, S. 67; 3/2002, S. 89; 4-5/2002, S. 99; 6/2002, S. 76

Helga **Weigelt**
Sharing Good Practice – I. Nationale Konferenz über Dolmetschen und Übersetzen für den Öffentlichen Dienst in Großbritannien, 4-5/2002, S. 63

Renate **Will**
Das Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München – eine praxisorientierte Ausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher, 3/2002, S. 43

Thomas **Wollermann**/Gabriele **Gockel**
Historischer Durchbruch – Neues Urhebervertragsrecht verabschiedet, 2/2002, S. 18

Urhebervertragsrecht – nach der Verabschiedung ist vor der Umsetzung. Zum Stand der Dinge, 6/2002, S. 45

Wolfgang **Zenk**
Vom Buch zum elektronischen Wörterbuch – Lexikographie aus der Sicht des Herstellers elektronischer Wörterbücher, 3/2002, S. 20

Allgemeines Register nach Sachgebieten

Ausbildung

Das Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München – eine praxisorientierte Ausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher, Will, 3/2002, S. 43

Russisch-Weiterbildung für Übersetzer an der Moskauer Lomonossow-Universität, Kramer, 4-5/2002, S. 77

BDÜ-Intern

Jahresmitgliederversammlung 2002 des BDÜ in Augsburg, Trifterer, 3/2002, S. 90

BDÜ-Ehrengericht zur Ausschlussmöglichkeit wegen unehrenhaften Verhaltens, Daum, 6/2002, S. 79

Bericht über die BDÜ-AOMV von 12.–13.10. in Wittenberg, Stielow, 6/2002, S. 78

Blickpunkt Europa

EIPA – Europa auf der Spur, Holter, 1/2002, S. 45

Dienstleistung Übersetzen

Normungswesen für die Übersetzungsindustrie – ein Überblick, Sturz, 2/2002, S. 5

Auftrag per Internet – und keine Bezahlung für geleistete Arbeit, Müller, 3/2002, S. 54

„Versuchen Sie doch mal, mich zu verklagen“, Müller, 4-5/2002, S. 60

Wie komme ich doch noch an mein Geld?, Schüller, 4-5/2002, S. 58

Auftraggeber mit Burn-out-Syndrom, Münzenmaier, 6/2002, S. 47

Dolmetschen

Dolmetschtraining als Kommunikationstraining: Anwendungen neuerer Forschungsergebnisse zu Dolmetscheinsätzen im Gesundheitswesen, Apfelbaum/Bischoff, 1/2002, S. 12

Zur Behandlung von Patienten mit geringen Deutschkenntnissen – Ein Beitrag aus ärztlicher Sicht, Aumiller, 1/2002, S. 28

Das Thema: Dolmetschen im Krankenhaus, Freigang, 1/2002, S. 5

Mehrsprachigkeit in deutschen Krankenhäusern: Erfahrungen aus dem Forschungsprojekt „Dolmetschen im Krankenhaus“, Meyer, 1/2002, S. 7

Dolmetschen im Wiener Gesundheitswesen: Bedarf und Beruf, Pöchlhacker, 1/2002, S. 21

Editorial

Das Bild hängt schief, Reinke, 1/2002, S. 1

Frühlingsgewächse..., Reinke, 2/2002, S. 1

Extreme..., Freigang, 3/2002, S. 1

Translatorem memorem esse oportet, Mauro, 4-5/2002, S. 1

Der Heilige Luke oder die Weihnachtsgeschichte einmal anders, Reinke, 6/2002, S. 1

Forum Ost

«Форточки» – *Windows auf Russisch*, Ringling, 2/2002, S. 54

Übersetzertreffen zur russischen Rechts-terminologie, Guthart/Eberwein-Hetz/Renner, 3/2002, S. 62

Russische Wissensportale, Junghanns, 4-5/2002, S. 75

Как Джордан превратился в китайца Кудрякова, Морозов 6/2002, S. 59

Das älteste Buch Russlands, Junghanns, 6/2002, S. 56

Russisch-Wortbörse, Junghanns/Guthardt/Stiehler M./Stiehler T., 1/2002, S. 61; 2/2002, S. 53; 3/2002, S. 60; 4-5/2002, S. 73; 6/2002, S. 54

Freie Berufe

Wenn der Dolmetscher oder Übersetzer ausfällt, von der Heiden, 2/2002, S. 17

Gerichtsdolmetschen und Urkundenübersetzen

Anspruch auf Dolmetscher ergibt sich aus der Europäischen Menschenrechtskonvention, Ledesma, 1/2002, S. 51

Die inhaltlichen Änderungen des Schuldrechts, Daum, 2/2002, S. 20

Neue Begriffe im Zivilprozessrecht, Schlüter-Ellner, 2/2002, S. 22

Sharing Good Practice – 1. Nationale Konferenz über Dolmetschen und Übersetzen für den Öffentlichen Dienst in Großbritannien, Weigelt, 4-5/2002, S. 63

Konferenzdolmetschen

Muss es immer Diplom sein? – Ein Diskussionsbeitrag zum Thema „Quereinsteiger“, Orpin, 1/2002, S. 53

Adel oder Fußvolk? Dolmetscher in Korea, Ahn, 2/2002, S. 15

Terminologiesysteme für Simultandolmetscher, Stoll, 3/2002, S. 47

Lexikographie

Zwischen Terminologievergleich und Rechtsvergleich: das Rechtswörterbuch, Arntz, 3/2002, S. 27

Der Wandel der beruflichen Anforderungen in einer Fachwörterbuchredaktion – Vom traditionellen Wörterbuchverlag zum Content Provider, Derouin, 3/2002, S. 16

Das ideale zweisprachige Rechtswörterbuch – aus der Sicht des Benutzers und aus der Sicht des Verlags, Hauptmann, 3/2002, S. 33

DIN 2336 und ISO 1951 – Internationale Normungsvorhaben zur Darstellung von Einträgen in Fachwörterbüchern und Terminologiedatenbanken, Herzog, 3/2002, S. 26

Der Mann, der die Wörter liebt, Mauro, 3/2002, S. 5

Kultur im Fachwörterbuch, Schmitt, 4-5/2002, S. 49

Wörterbuch und CD-ROM – die ideale Kombination – Ein Plädoyer für die CD-ROM, Trojanus, 3/2002, S. 6

Vom Buch zum elektronischen Wörterbuch – Lexikographie aus der Sicht des Herstellers elektronischer Wörterbücher, Zenk, 3/2002, S. 20

Literatur Übersetzen

Historischer Durchbruch – Neues Urhebervertragsrecht verabschiedet, Gockel/Wollermann, 2/2002, S. 18

Urhebervertragsrecht – nach der Verabschiedung ist vor der Umsetzung. Zum Stand der Dinge, Gockel/Wollermann, 6/2002, S. 45

Maschinelle Übersetzung

Maschinelle Übersetzung bei der Europäischen Kommission, Blatt, 6/2002, S. 8

Maschinelles Dolmetschen und Multimodale Interaktion, Blocher/Karger/Reithinger, 6/2002, S. 31

Maschinelle Übersetzung – Nur ein Spielzeug oder wirklich von Nutzen?, Brundage, 6/2002, S. 14

Das Thema: Maschinelle Übersetzung, Freigang, 6/2002, S. 5

Maschinelle Übersetzung und Sprachtechnologie, Haller, 6/2002, S. 25

Anspruch und Wirklichkeit – Ein automatisches Übersetzungsprogramm aus der Nähe betrachtet, Trojanus, 6/2002, S. 19

Normungswesen

DIN 2336 und ISO 1951 – Internationale Normungsvorhaben zur Darstellung von Einträgen in Fachwörterbüchern und Terminologiedatenbanken, Herzog, 3/2002, S. 26

Normungswesen für die Übersetzungsindustrie – ein Überblick, Sturz, 2/2002, S. 5

Profile

Gabi Grojer: Schwerpunkt Praxisnähe, Laarmann/Groethuysen, 2/2002, S. 47

Michael Fuchs: Konferenzdolmetscher in Brüssel, Laarmann/Groethuysen, 3/2002, S. 45

Margaret Marks: Eine Frau vom Fach, Laarmann/Groethuysen, 4-5/2002, S. 67

Lisa Phillips: Studentin am Monterey Institute of International Studies, Laarmann/Groethuysen, 6/2002, S. 49

Tagungen

Dolmetschen & Übersetzen: Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts, Bungert-Heien, 1/2002, S. 55

eTerminology – Professionelle Terminologearbeit im Zeitalter des Internet, Freigang, 3/2002, S. 59

Erfolgreiche 1. ADÜ-Nord-Konferenz in Lüneburg, Heino, 3/2002, S. 58

XVI. F.I.T.-Kongress, Stolze, 4-5/2002, S. 71

Verbände und Institutionen

The Institute of Linguists, Pavlovich, 1/2002, S. 48

Der Schweizerische Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband ASTTI, Carnal, 6/2002, S. 41

Werkzeugkasten

TRANSIT Satellite PE – kostenloses Translation-Memory-Tool von STAR, Freigang, 2/2002, S. 25

Gedächtnisstützen – Integrierte Übersetzungssysteme, Freigang/Reinke, 4-5/2002, S. 5

Marktübersicht über Translation-Memory-Tools, Freigang/Reinke, 4-5/2002, S. 6

Wirtschaftliche und qualitätsbezogene Aspekte der Nutzung von Translation-Memory-Systemen, Freigang/Reinke, 4-5/2002, S. 39

Keine Hexerei – Alchemy Catalyst 4.0 „spricht“ XML und Trados Workbench, Reinke, 1/2002, S. 35

Terminologiemanagement in modernen Übersetzungsumgebungen – Was leisten die Terminologiekomponenten von Translation Memories und Lokalisierungstools?, Reinke, 2/2002, S. 32

Jenseits von STAR, TRADOS & Co, Reinke, 4-5/2002, S. 34

Rezensionsregister nach Autor des besprochenen Werkes

CD-ROMs

Baumgartner, Peter; Krause, Roland: Phraselogical Dictionary, General Vocabulary in Technical and Scientific Texts, Part 2: English-German. Verlag Sprache + Technik. Heddeshheim 2002
Karl-HeinzTrojanus, 6/2002, S. 75

Collins German Dictionary Unabridged DE-EN/EN-DE. 4. Auflage. Acolada GmbH. Nürnberg 1999
Karl-HeinzTrojanus, 1/2002, S. 71

Franklin Deutsch/Englisch Professor PLUS (DE-EN/EN-DE) Franklin Electronic Publishers (Deutschland) GmbH. Feldkirchen
Karl-HeinzTrojanus, 3/2002, S. 85

Langenscheidt e-Wörterbücher – die PC-Bibliothek im Langenscheidt-Gewand
Karl-HeinzTrojanus, 4-5/2002, S. 92

Schahidzanzan, R; Naumenko, A: Juristisches Wörterbuch DE-RU/RU-DE. Igor Jourist Verlag. Hamburg 1997
MarinaGuthart, 3/2002, S. 88

Wörterbücher

Brough, Sonia; Messinger, Heinz: Langenscheidts Handwörterbuch EN-DE/DE-EN. Neubearbeitung. Langenscheidt. Berlin 2001

Brian J. Careless, 3/2002, S. 73

C.I.R.P. (Herausgeber): Wörterbuch der Fertigungstechnik. Umformtechnik 2. 2. Auflage Springer Verlag. Heidelberg 2002
Antonin Kučera, 4-5/2002, S. 85

Dictionary of Feed Manufacturing & Feed Trade. EN-FR-ES-DE-IT. AgriMedia. Bergen/Dumme 2001
ErichLück, 3/2002, S. 79

DIN: Alphabetical ordering of multilingual terminological and lexicographical data represented in the Latin alphabet. ISO 12 199. Deutsches Institut für Normung. Berlin 2000
ErichLück, 2/2002, S. 66

DIN-Katalog für technische Regeln 2002. Band 3 Zusatzband. Übersetzungen von DIN-Normen. Beuth-Vertrieb. Berlin 2002
ErichLück, 4-5/2002, S. 85

DUDEN – Das große Fremdwörterbuch – Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter, 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage
AntoninKucera, 1/2002, S. 64

Dudenredaktion und Oxford University Press (Hrsg.): DUDEN OXFORD Großwörter

terbuch EN-DE/DE-EN. 2. Auflage. Duden Verlag. Mannheim 1999

Brian J. Careless, 3/2002, S. 73

Eichborn, Reinhart von: Der kleine Eichborn. Wirtschaftswörterbuch. 2 Bände.

5. Auflage. Von Eichborn Siebenpunkt Verlag KG. Mönchengladbach 2002

Brian Careless, 6/2002, S. 68

Evert, Klaus-Jürgen (Hg.): Lexikon Landschafts- und Stadtplanung. Mehrsprachiges Wörterbuch über Planung, Gestaltung und Schutz der Umwelt.

DE/EN/FR/ES. Springer Verlag. Berlin, Heidelberg, New York

Klaus Lange, 6/2002, S. 70

Fernández-Nespral, Juan; Walcher, Anke: Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht, Diccionario de derecho procesal civil DE-ES/ES-DE. Hermann Luchterhand Verlag. Neuwied und Kriftel 2002

Corinna Schlüter-Ellner, 3/2002, S. 77

Ferretti, Vittorio: Wörterbuch der Elektronik, Datentechnik und Telekommunikation, Teil 1 DE-EN. 2. neubearbeitete und erweiterte Auflage 2000

Antonin Kucera, 1/2002, S. 69

Giacoma, Luisa; Kolb, Susanne: PONS Großwörterbuch für Experten und Universität IT-DE/DE-IT. Klett. Stuttgart 2001

Britta Nord, 4-5/2002, S. 89

Harborne, Jeffrey B.; Baxter, Herbert: Chemical dictionary of economic plants. John Wiley. Chichester 2001

Erich Lück, 3/2002, S. 80

Herrmann, F. Jürgen (Hrsg.): Herings Lexikon der Küche. 23. Auflage. Fachbuchverlag Pfanneberg. Haan-Gruiten 2001

Erich Lück, 4-5/2002, S. 87

Huzau, Alexander C.: Dictionary of Technical Abbreviations. Libri Books on Demand. 2000

Ariane Steglich, 1/2002, S. 67

Jellicoe, Jeffrey und Susan; Goode, Patrick; Lancaster, Michael: The Oxford Companion to Gardens. Oxford: OUP 2001

Heike Jüngst, 4-5/2002, S. 86

Kiesel, Jens: Fachwörterbuch der Logistik/Logistics Dictionary DE-EN/EN-DE.

12. Auflage. Publicis MCD Corporate Publishing. Erlangen und München 2001

Brian Careless, 1/2002, S. 68

Köbler, G: Rechtspolnisch. Deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. Verlag Franz Vahlen. München 2001

Barbara Paczynska-Lahme, 3/2002, S. 82

Köbler: Rechtsrussisch. Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. Verlag Franz Vahlen München 2001

Vitaly Surkov/, 2/2002, S. 64

Kučera, Antonin: Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik/Dictionary of Exact Science and Technology. Band II DE/EN. 2. Auflage. Brandstetter Verlag. Wiesbaden 2002

Dietrich Hucke, 6/2002, S. 64

Kučera, Antonin: Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik/Dictionary of Exact Science and Technology. Band II DE/EN. 2. Auflage. Brandstetter Verlag. Wiesbaden 2002

David G. Walker, 6/2002, S. 66

Langenscheidt/Süddeutsche Zeitung (Hrsg.): Langenscheidts Internet-Wörterbuch EN-DE. 2. Auflage Langenscheidt. Berlin 2002

Helke Heino, 2/2002, S. 62

Lončarević, Branka; Švaljek, Sandra; Faber Željko: Njemacko - hrvatski ekonomski rječnik / Wirtschaftswörterbuch DE/KR. Faber & Žgombić Plus. Zagreb 2000

Marijan Majić, 3/2002, S. 79

Mack, Roy; Mikhail, Bettina; Mikhail, Michael: Wörterbuch der Veterinärmedizin und Biowissenschaften. DE/EN/FR. 3. Auflage. Parey Buchverlag. Berlin 2002

Erich Lück, 3/2002, S. 81

Official Countdown Dictionary. Oxford University Press 2001

Ariane Steglich, 3/2002, S. 83

Okáli, Ilja; Dulová, Miroslava und Mokrá, Pavel: Elsevier's Dictionary of Invertebrates (excluding Insects). Elsevier. Amsterdam 2000

Erich Lück, 2/2002, S. 63

Phillipsborn, H.E.: Elsevier's Dictionary of Cosmetic Science. Elsevier. Amsterdam 2000.

Erich Lück, 2/2002, S. 63

Phillipsborn, Henry Erwin: Elsevier's Dictionary of Nutrition and Food Processing. Elsevier. Amsterdam 2002

Erich Lück, 6/2002, S. 71

PONS Fachglossare Französisch Erich Lück, 1/2002, S. 66

PONS Großwörterbuch für Experten und Universität EN-DE/DE-EN. Ernst Klett Verlag. Stuttgart 2001

Brian J. Careless, 3/2002, S. 73

Radde, Karl-Heinz: Fachwörterbuch Kompakt Informationstechnik, EN-DE/DE-EN. Routledge/Langenscheidt 2002

Gunter Glass, 2/2002, S. 66

Renouard, Horst E.v.: Fachwörterbuch Elektronische Medien und Dienste/Dictionary of Electronic Media and Services. DE-EN/EN-DE. 2. Aufl. 2002

Günter Glass, 1/2002, S. 66

Romain, Byrd; Thielke: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Teil 2. DE-EN. 4. Auflage. Verlag C.H. Beck. München 2002

Günter Glass, 4-5/2002, S. 90

Rosenbaum, Oliver: Wörterbuch Computerenglisch DE-EN/EN-DE. Cornelsen Verlag. Berlin

Günter Glass, 4-5/2002, S. 88

Ruiz Torres, Francisco; Ruiz Albrecht, Francisco: Diccionario de medicina DE-ES/ES-DE. 1ª edición. ZIRTABE Editorial. Valladolid 2001

Jan Pohl, 6/2002, S. 73

Schlaefer, Michael: *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Grundlagen der Germanistik. Band 40.* Erich Schmidt Verlag. Berlin - Bielefeld 2002
ErichLück, 6/2002, S. 72

Schmitt, Peter A., Hg.: *Langenscheidts Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften EN/DE.* Langenscheidt Verlag. Berlin 2002
TonyCrawford, 4-5/2002, S. 82

Simpson, Jaqueline; Roud, Steve: *Dictionary of English Folklore.* Oxford University Press 2000
Ariane Steglich, 3/2002, S. 81

Slabý/Grossmann/Illig: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band I Spanisch-Deutsch. 5. Auflage.* Brandstetter Verlag. Wiesbaden 2001
Jan Pohl, 4-5/2002, S. 86

Slabý/Grossmann/Illig: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band II DE/ES. 5. Auflage.* Brandstetter Verlag. Wiesbaden 1999
Jan Pohl, 6/2002, S. 72

Suárez Lasierra, María; Dirscherl, Klaus: *Einführung in die spanische Wirtschaftssprache.* Verlag Franz Vahlen. München 2001
Jan Pohl, 2/2002, S. 61

Technische Universität Dresden: *Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Chemie. EN-DE/DE-EN.* Langenscheidt-Fachverlag. München 2001
ErichLück, 1/2002, S. 68

Terrell, Peter et al.: *Collins DE-EN/EN-DE. 4. Auflage.* Harper Colins Publishers. Glasgow, New Yorck 2001
Brian J.Careless, 3/2002, S. 73

Völkel, Rainer: *Exportgeschäft von A-Z. Leitfaden und Fachwörterbuch DE-EN/EN-DE. 2. Auflage.* Springer. Berlin 2001
Brian J.Careless, 3/2002, S. 84

andere Druckwerke

Arntz, Reiner: *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik (Studien zu Sprache und Technik, Band 8).* Georg Olms Verlag. Hildesheim 2001
ArianeSteglich, 4-5/2002, S. 79

Arntz, Reiner; Picht, Heribert; Mayer, Felix: *Einführung in die Terminologearbeit. (Studien zu Sprache und Technik, Band 2). 4. Auflage.* Georg Olms Verlag. Hildesheim 2002
Ariane Steglich, 4-5/2002, S. 78

Byrd, B, Sharon: *Einführung in die anglo-amerikanische Rechtsprache. 2. Auflage.* Verlag C.H. Beck. München 2001
Margret Marks, 3/2002, S. 69

Dieter Stummel: *Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Deutsch-Englisch.* Verlag C.H.Beck. München 2002
Margaret Marks, 6/2002, S. 62

Kohls, Siegfried: *Langenscheidts Standardgrammatik Russisch.* Langenscheidt. München 2000
Wolfgang Voigt, 3/2002, S. 70

Kußmaul, Paul: *Kreatives Übersetzen (Studien zur Translation, Band 10).* Stauffenburg Verlag. Tübingen 2000
BrianCareless, 4-5/2002, S. 80

Legler, Bernd; Moore, Guy: *Science English: Englischer Sprachführer für Wissenschaft und Praxis.* K.H. Bock. Bad Honnef 2001
Heike ElisabethJüngst, 3/2002, S. 67

Mayer, Felix (Hrsg.): *Dolmetschen und Übersetzen Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts. Akten des Kongresses des BDÜ-Landesverbandes Bayern, 23.-25. November 2001 München.* freigang, mauro+reinke. Freiburg 2001
FlorianSimmen, 2/2002, S. 57

Pöchhacker, Franz: *Dolmetschen - Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen (Studien zur Translation 7).* Stauffenburg Verlag. Tübingen 2001
SylviaKalina, 2/2002, S. 58

Rezensionsregister nach Verfasser

CD-ROMs

Marina Guthart
Schahidzanzan, R; Naumenko, A: *Juristisches Wörterbuch DE-RU/RU-DE.* Igor Jourist Verlag. Hamburg 1997. 3/2002, S. 88

Karl-Heinz Trojanus
Collins German Dictionary Unabridged DE-EN/EN-DE. 4. Auflage. Acolada GmbH. Nürnberg 1999. 1/2002, S. 71

Franklin Deutsch/Englisch Professor PLUS (DE-EN/EN-DE) Franklin Electronic Publishers (Deutschland) GmbH. Feldkirchen. 3/2002, S. 85

Langenscheidt e-Wörterbücher - die PC-Bibliothek im Langenscheidt-Gewand. 4-5/2002, S. 92

Baumgartner, Peter; Krause, Roland: *Phraseological Dictionary, General Vocabulary in Technical and Scientific Texts, Part 2: English-German.* Verlag Sprache + Technik. Heddeshheim 2002. 6/2002, S. 75

Wörterbücher

Brian Careless
Kiesel, Jens: *Fachwörterbuch der Logistik/Logistics Dictionary DE-EN/EN-DE. 12. Auflage.* Publicis MCD Corporate Publishing. Erlangen und München 2001. 1/2002, S. 68

Terrell, Peter et al.: *Collins DE-EN/EN-DE. 4. Auflage.* Harper Colins Publishers. Glasgow, New Yorck 2001; Dudenredaktion und Oxford University Press (Hrsg.): *DUDEEN OXFORD Großwörterbuch EN-DE/DE-EN. 2. Auflage.* Duden Verlag. Mannheim 1999; Brough, Sonia; Messinger, Heinz: *Langenscheidts Handwörterbuch EN-DE/DE-EN. Neubearbeitung.* Langenscheidt. Berlin 2001; PONS Großwörterbuch für Experten und Universität EN-DE/DE-EN. Ernst Klett Verlag. Stuttgart 2001. 3/2002, S. 73

Völkel, Rainer: *Exportgeschäft von A-Z. Leitfaden und Fachwörterbuch DE-EN/EN-DE. 2. Auflage.* Springer. Berlin 2001. **3/2002, S. 84**

Eichborn, Reinhart von: *Der kleine Eichborn. Wirtschaftswörterbuch. 2 Bände. 5. Auflage.* Von Eichborn Siebenpunkt Verlag KG. Mönchengladbach 2002. **6/2002, S. 68**

Tony Crawford

Schmitt, Peter A., Hg.: *Langenscheidts Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften EN/DE. Langenscheidt Verlag.* Berlin 2002. **4-5/2002, S. 82**

Günter Glass

Renouard, Horst E. v.: *Fachwörterbuch Elektronische Medien und Dienste/Dictionnaire of Electronic Media and Services. DE-EN/EN-DE. 2. Aufl. 2002.* **1/2002, S. 66**

Radde, Karl-Heinz: *Fachwörterbuch Kompakt Informationstechnik, EN-DE/DE-EN.* Routledge/Langenscheidt 2002. **2/2002, S. 66**

Romain; Byrd; Thielke: *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Teil 2. DE-EN. 4. Auflage.* Verlag C.H. Beck 2002. **4-5/2002, S. 90**

Rosenbaum, Oliver: *Wörterbuch Computerenglisch DE-EN/EN-DE.* Cornelsen Verlag. **4-5/2002, S. 88**

Helke Heino

Langenscheidt/Süddeutsche Zeitung (Hrsg.): Langenscheidts Internet-Wörterbuch EN/DE. 2. Auflage. Langenscheidt. Berlin 2002. **2/2002, S. 62**

Dietrich Hucke

Kučera, Antonin: *Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik/Dictionary of Exact Science and Technology. Band II DE/EN. 2. Auflage.* Brandstetter Verlag. Wiesbaden 2002. **6/2002, S. 64**

Heike Jüngst

Jellicoe, Jeffrey und Susan; Goode, Patrick; Lancaster, Michael: *The Oxford Companion to Gardens.* Oxford: OUP 2001. **4-5/2002, S. 86**

Antonin Kučera

DUDEN – Das große Fremdwörterbuch – Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter, 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. **1/2002, S. 64**

Ferretti, Vittorio: *Wörterbuch der Elektronik, Datentechnik und Telekommunikation, Teil 1 DE/EN. 2. neubearbeitete und erweiterte Auflage 2000.* **1/2002, S. 69**

C.I.R.P. (Herausgeber): *Wörterbuch der Fertigungstechnik. Umformtechnik 2. 2. Auflage* Springer Verlag. Heidelberg 2002. **4-5/2002, S. 85**

Klaus Lange

Evert, Klaus-Jürgen (Hg.): *Lexikon Landschafts- und Stadtplanung. Mehrsprachiges Wörterbuch über Planung, Gestaltung und Schutz der Umwelt. DE/EN/FR/ES.* Springer Verlag. Berlin, Heidelberg, New Yorck. **6/2002, S. 70**

Erich Lück

PONS Fachglossare Französisch. 1/2002, S. 66

Technische Universität Dresden: Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Chemie. EN-DE/DE-EN. Langenscheidt-Fachverlag. München 2001. 1/2002, S. 68

DIN: Alphabetical ordering of multilingual terminological and lexicographical data represented in the Latin alphabet. ISO 12 199. Deutsches Institut für Normung. Berlin 2000. 2/2002, S. 66

Okáli, Ilija; Dulová, Miroslava und Mokráň, Pavel: Elsevier's Dictionary of Invertebrates (excluding Insects). Elsevier. Amsterdam 2000. 2/2002, S. 63

Philippsborn, H.E. : Elsevier's Dictionary of Cosmetic Science. Elsevier. Amsterdam 2000. 2/2002, S. 63

Dictionary of Feed Manufacturing & Feed Trade. EN/FR/ES/DE/IT. AgriMedia. Bergen/Dumme 2001. 3/2002, S. 79

Harborne, Jeffrey B.; Baxter, Herbert: Chemical dictionary of economic plants. John Wiley. Chichester 2001. 3/2002, S. 80

Mack, Roy; Mikhail, Bettina; Mikhail, Michael: Wörterbuch der Veterinärmedizin und Biowissenschaften. DE/EN/FR. 3. Auflage. Parey Buchverlag. Berlin 2002. 3/2002, S. 81

DIN-Katalog für technische Regeln 2002. Band 3 Zusatzband: Übersetzungen von DIN-Normen. Beuth-Vertrieb. Berlin 2002. 4-5/2002, S. 85

Herrmann, F. Jürgen (Hrsg.): Herings Lexikon der Küche. 23. Auflage. Fachbuchverlag Pfanneberg. Haan-Gruiten 2001. 4-5/2002, S. 87

Phillipsborn, Henry Erwin: Elsevier's Dictionary of Nutrition and Food Processing. Elsevier. Amsterdam 2002. 6/2002, S. 71

Schlaefer, Michael: Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher: Grundlagen der Germanistik. Band 40. Erich Schmidt Verlag. Berlin - Bielefeld 2002. 6/2002, S. 72

Marijan Majić,

Lončarević, Branka; Švaljek, Sandra; Faber Željko: Njemacko - hrvatski ekonomski rječnik / Wirtschaftswörterbuch DE/KR. Faber & Žgombić Plus. Zagreb 2000. 3/2002, S. 79

Britta Nord

Giacoma, Luisa; Kolb, Susanne: PONS Großwörterbuch für Experten und Universität IT-DE/DE-IT. Klett. Stuttgart 2001. 4-5/2002, S. 89

Barbara Paczynska-Lahme

Köbler, G: *Rechtspolnisch. Deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann*. Verlag Franz Vahlen. München 2001. 3/2002, S. 82

Jan Pohl

Suárez Lasierra, María; Dirscherl, Klaus: *Einführung in die spanische Wirtschaftssprache*. Verlag Franz Vahlen. München 2001. 2/2002, S. 61

Slabý/Grossmann/Illig: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band I Spanisch-Deutsch*. 5. Auflage. Brandstetter Verlag. Wiesbaden 2001. 4-5/2002, S. 86

Ruiz Torres, Francisco; Ruiz Albrecht, Francisco: *Diccionario de medicina DE-ES/ES-DE*. 1ª edición. ZIRTABE Editorial. Valladolid 2001. 6/2002, S. 73

Slabý/Grossmann/Illig: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band II DE/ES*. 5. Auflage. Brandstetter Verlag. Wiesbaden 1999. 6/2002, S. 72

Corinna Schlüter-Ellner

Fernández-Nespral, Juan; Walcher, Anke: *Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht, Diccionario de derecho procesal civil DE-ES/ES-DE*. Hermann Luchterhand Verlag. Neuwied und Kriftel 2002. 3/2002, S. 77

Ariane Steglich

Huzau, Alexander C.: *Dictionary of Technical Abbreviations*. Libri Books on Demand. 2000. 1/2002, S. 67

Official Countdown Dictionary. Oxford University Press 2001. 3/2002, S. 83

Simpson, Jaqueline; Roud, Steve: *Dictionary of English Folklore*. Oxford University Press 2000. 3/2002, S. 81

Vitaly Surkov/Rolf Junghanns

Köbler: *Rechtsrussisch. Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann*. Verlag Franz Vahlen. München 2001. 2/2002, S. 64

David G. Walker

Kučera, Antonin: *Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik/Dictionary of Exact Science and Technology. Band II DE/EN*. 2. Auflage. Brandstetter Verlag. Wiesbaden 2002. 6/2002, S. 66

andere Druckwerke**Brian Careless**

Kußmaul, Paul: *Kreatives Übersetzen (Studien zur Translation, Band 10)*. Stauffenburg Verlag Tübingen 2000. 4-5/2002, S. 80

Heike Elisabeth Jüngst

Legler, Bernd; Moore, Guy: *Science English: Englischer Sprachführer für Wissenschaft und Praxis*. K.H. Bock. Bad Honnef 2001. 3/2002, S. 67

Sylvia Kalina

Pöchhacker, Franz: *Dolmetschen – Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen (Studien zur Translation 7)*. Stauffenburg Verlag. Tübingen 2001. 2/2002, S. 58

Margret Marks

Byrd, B, Sharon: *Einführung in die anglo-amerikanische Rechtssprache*. 2. Auflage 2001. Verlag C.H. Beck. München 3/2002, S. 69

Dieter Stummel: *Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Deutsch-Englisch*, Verlag C.H. Beck. München 2002. 6/2002, S. 62

Florian Simmen

Mayer, Felix (Hrsg.): *Dolmetschen und Übersetzen Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts. Akten des Kongresses des BDÜ-Landesverbandes Bayern, 23.-25. November 2001 München*. freigang, mauro+reinke. Freiburg 2001. 2/2002, S. 57

Ariane Steglich

Arntz, Reiner: *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik (Studien zu Sprache und Technik, Band 8)*. Georg Olms Verlag. Hildesheim 2001. 4-5/2002, S. 79

Arntz, Reiner; Picht, Heribert; Mayer, Felix: *Einführung in die Terminologearbeit. (Studien zu Sprache und Technik, Band 2)*. 4. Auflage. Georg Olms Verlag. Hildesheim 2002. 4-5/2002, S. 78

Wolfgang Voigt

Kohls, Siegfried: *Langenscheidts Standardgrammatik Russisch. Langenscheidt*. München 2000. 3/2002, S. 70